

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе

Тульского государственного университета



В.Д.Кухарь

2016 года

ОТЗЫВ

ведущей организации на диссертационную работу Син Юйсы

«Средства синтаксической конденсации

в научном стиле русского языка в зеркале китайского»,

представленной на соискание учёной степени кандидата

филологических наук по специальностям: 10.02.01 – русский язык,

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

В области изучения русского языка Китай занимает ведущее место в мире. Преподавание русского языка в Китае уходит корнями в глубокую древность: известно, что русский язык в Китае начали преподавать еще во времена династии Цинь (XVIII век), когда в 1708 году при Министерстве образования Китая было открыто первое отделение по изучению русского языка.

В настоящее время почти в 60 вузах страны русский язык изучают примерно 6000 студентов. Значительное число китайских граждан проходит обучение в российских вузах, где русский язык выступает средством обучения и получения профессиональных компетенций. В этом ключевым является особенно важным обучение китайских учащихся умениям и навыкам репродуктивной и продуктивной деятельности на русском языке в профессиональной сфере коммуникации, поэтому лингвистические и лингводидактические вопросы, поставленные в диссертационном

исследовании Син Юйсы, представляют несомненный интерес как в теоретическом, так и в лингвометодическом аспектах.

Актуальность рассматриваемой соискателем научной проблемы обусловлена многомерностью и сложностью объекта изучения – научного стиля русского языка с его категориальными экстралингвистическими и собственно лингвистическими особенностями, развитой и разнообразной жанровой структурой, многоуровневой системой языковых средств, а также теми лексическими и грамматическими тенденциями, которые наблюдаются в данном функциональном стиле в последнее десятилетие.

С точки зрения теории языка и лингвометодики представляют особый интерес процессы синтаксической конденсации в русском языке, происходящие особенно активно в области научного текста и выполняющие функцию грамматического сжатия текста при сохранении смысловой информативности. Вопросы образования отглагольных существительных, употребления предлогов и союзов, анализа смысловых отношений в пределах одной конструкции принадлежат к числу трудных вопросов преподавания грамматики русского языка в китайской аудитории по причине того, что русский и китайский языки в грамматическом плане значительно отличаются. Совокупностью названных факторов и определяется актуальность данной работы.

Научная новизна и теоретическая значимость исследования заключаются в том, что автор глубоко и исчерпывающе исследует:

1) типы синтаксических конденсатов, активно употребляющихся в русскоязычных научных текстах, дает их функционально-семантическую характеристику;

2) способы синтаксической конденсации сложноподчиненного предложения в китайском языке;

3) возможности наиболее адекватного перевода синтаксических моделей сложноподчиненного и простого предложений с русского на китайский язык;

4) лингводидактическую модель обучения китайских учащихся употреблению синтаксических конденсатов в научном монологическом высказывании.

Практическая значимость диссертации определяется возможностью внедрения результатов исследования как в курсы синтаксиса русского языка, перевода, так и в практику преподавания русского языка китайским учащимся при обучении грамматике русского языка и формировании умений и навыков чтения и продуцирования монологического высказывания в учебно-научной и научной сферах речевой деятельности.

Структура рецензируемой диссертации Син Юйсы достаточно стройна и логична, соответствует содержанию предмета исследования и состоит из введения, трех глав, заключения, приложения, библиографического списка (205 наименований). Общий объем диссертации составил 213 страниц.

В первой главе диссертации Син Юйсы рассматривает исходные теоретические принципы и отличительные особенности исследования функциональной стилистики в русском и китайском языках, дает описание экстралингвистических и собственно лингвистических черт научного стиля русского языка в зеркале китайского языка. При этом работу отличает основательный анализ истории становления функциональной стилистики в российском и китайском языкознании, умение критически подходить к рассмотрению и сопоставлению различных теоретических концепций при описании стилеобразующих факторов в научном стиле, умение лингвистически и логически верно описать взаимосвязь экстралингвистических стилеобразующих факторов и разноуровневых языковых средств, употребляющихся в научных текстах.

При изучении грамматической структуры научного текста автор обращает внимание на функционально-семантическую роль предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» как одного из типичных языковых средств научного стиля, позволяющих сжать сложную и объемную информацию научного текста и облечь ее в более

простую форму. Это позволяет автору диссертационного исследования представить синтаксические конденсаты как языковые средства, определяющие стилевое своеобразие научного стиля и выступающие маркерами данной функциональной разновидности русского литературного языка.

Вторая глава диссертации посвящена проблеме трансформации сложноподчиненного предложения в простое с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», выражающих различные смысловые отношения.

Автору исследования удастся убедительно показать, что роль простого предложения в научном стиле как в русском, так и в китайском языках возрастает. В работе определяется важнейшая тенденция современной научной речи: простое предложение с синтаксическими конденсатами берет на себя смысловые функции сложного предложения, что сопровождается усилением синтаксической компрессии и повышением количества свернутой информации.

К несомненным достоинствам исследования относится то, что автор не только описывает типы синтаксических конденсатов, но и указывает на роль каждого элемента словосочетания в формировании функционально-семантической составляющей синтаксического конденсата, обосновывает положение о том, что употребление подобных словосочетаний запускает механизм свертывания научного текста. Кроме того, рассматривается трансформация сложноподчиненного предложения в простое с помощью порядка слов и использования предложных дополнений в научном стиле китайского языка.

В третьей главе представлена лингводидактическая модель обучения синтаксической конденсации китайских учащихся на материале текстов научного стиля русского языка. В конечном итоге на основе теоретической лингвометодической базы исследования автором создан комплекс упражнений, направленных на изучение грамматических и функционально-

семантических особенностей синтаксических конденсатов и способов их перевода на китайский язык.

В целом следует отметить, что безусловным теоретическим вкладом диссертанта в исследуемую проблему является всестороннее и всеобъемлющее описание различных типов синтаксических конденсатов, употребляющихся в научном стиле русского языка, и способов перевода данных конструкций на китайский язык. При этом, важно отметить, что описание грамматической структуры и семантики данных единиц ведется на основе глубокого анализа их роли в семантической, логической, структурной компрессии научного текста. Автору удалось выявить и описать когнитивные процессы, происходящие в сознании современного носителя русского языка при восприятии, понимании и передаче научной информации в виде текста.

Представляет значительный интерес сопоставительный аспект описания синтаксической конденсации в русском языке. Автор диссертации проводит, опираясь на многочисленные научные исследования ведущих российских и китайских ученых, серьезный анализ отличий китайского языка как языка изолирующего типа в целом, а также морфологической и синтаксической квалификации языковых средств, в частности, от уровневой системы русского языка. Такое пристальное внимание к структурным различиям в русском и китайском языках позволяет диссертанту выявить трудности изучения русской научной речи для китайских учащихся, обозначить приоритеты в построении лингводидактической модели их обучения русскому языку.

В целом содержание диссертации непротиворечиво, выводы по главам и заключению логичны и правомерны, новизна и современность работы очевидны. Полученные результаты позитивны, имеют перспективу дальнейших исследований.

Вместе с тем, давая положительную оценку рецензируемой работе, как в теоретическом, так и в практическом плане, в качестве замечаний и пожеланий к тексту диссертационного исследования укажем следующее.

1. В работе представлена семантически-функциональная классификация синтаксических конденсатов. Однако во введении, определяя цели и круг задач исследования, автор не указывает в качестве задачи описание типов синтаксических конденсатов. Следовало бы расширить список задач диссертационного исследования, отметив данное направление исследовательской работы, поскольку, на наш взгляд, это подчеркнуло бы значимость проведенного анализа.

2. Считаю выводы к главам слишком сжатыми, не отражающими в полной мере содержание работы.

3. Автор диссертационного исследования утверждает, что жанровое разнообразие научных текстов на китайском языке не слишком отличается от русской традиции. И далее указывает, что «в китайском языке научный стиль делится на два подстиля: собственно научный и научно-популярный» (С.63). Как известно, в русском языке выделяется учеными большее количество подстилей. Остается под вопросом, имеет ли в китайском языке научный стиль такое же дробное членение. Далее автор отмечает существенную разницу в критериях выделения того или иного подстиля российскими и китайскими лингвистами: «... подстили китайского языка были выделены не с точки зрения того, кому адресован тот или иной текст, а по уровню адаптированности научной информации» (С.63). На наш взгляд, эти два критерия взаимосвязаны, т.к. степень адаптированности текста зависит от адресата речевых усилий автора текста.

4. В первой главе, в разделе 1.5. «Грамматические особенности русского языка» автор анализирует роль терминологии в научном стиле. Позволим себе заметить, что термины относятся к лексическим языковым средствам формирования научного стиля. Можно было бы посоветовать выделить при описании языковых черт научного стиля в русском и китайском языках раздел «Лексические особенности научного стиля».

5. При описании трудностей, с которыми сталкиваются китайские учащиеся при изучении научного стиля русского языка, автором

указываются следующие: неверное толкование или невозможность толкования терминов, использованных в тексте; отсутствие четкого понимания структурных особенностей простого и сложного предложений; непонимание функциональных различий между предлогом и союзом (С.176). Поэтому для снятия системных ошибок в речи китайских учащихся необходимо увеличить количество заданий на формирование умений и навыков:

1) сравнительного анализа грамматической структуры сложного и простого предложения, включающего синтаксические конденсаты;

2) распознавания в предложении глаголов и отглагольных существительных, использования различных морфологических способов трансформации глагола в отглагольное существительное.

Кроме того, учитывая один из ведущих принципов методики преподавания русского языка как иностранного – текстоцентричность, в представленный лингводидактический комплекс необходимо включить научные тексты для грамматического анализа, которые позволили бы учащимся увидеть активность синтаксических конденсатов в научном стиле русского языка, полнее представить роль данных единиц в синтаксической компрессии текста.

Сделанные замечания в целом не снижают очевидных достоинств диссертации и производимого ею благоприятного впечатления. Можно сделать вывод о том, что диссертация решает комплекс важных научных проблем, имеющий большую теоретическую и практическую значимость. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы. Автор продемонстрировал широкую эрудицию, высокую исследовательскую культуру, умение творчески решать на современном теоретико-методологическом уровне научные задачи.

Основные положения работы отражены в автореферате и в девяти (четыре из которых – в журналах ВАКа) публикациях автора.

Считаем, что диссертация Син Юйсы «Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского» представляет собой завершённую оригинальную научно-исследовательскую работу на актуальную тему. Работа отвечает критериям пп. 9, 10 Положения о порядке присуждения ученых степеней, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата наук по специальностям: 10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доктором педагогических наук, профессором Константиновой Л.А. и кандидатом филологических наук, доцентом Захаровой Н.Н.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка Института международного образования Тульского государственного университета «20» апреля 2016 года (протокол № 9).

Заведующий кафедрой русского языка
Института международного образования
Тульского государственного университета
кандидат филологических наук,
доктор педагогических наук,
профессор



Л.А. Константинова

Подпись Константиновой Л.А. заверяю
Ученый секретарь ТулГУ



Л.И. Лосева

Сведения о составителях отзыва

1. ФИО: Константинова Людмила Анатольевна

Адрес: г.Тула, пр. Ленина, д. 88, кв. 46

E-mail: consta@tsu.tula.ru

Тел.: (4872)33-25-12

Место работы: Тульский государственный университет

300012, г. Тула, пр. Ленина, 92

Тел.: (4872) 73-44-44, (4872) 33-24-10

факс:(4872) 35-81-81

E-mail: info@tsu.tula.ru

сайт: tsu.tula.ru

Должность: Директор Центра довузовской подготовки иностранных граждан Института международного образования Тульского государственного университета, зав. кафедрой русского языка Тульского государственного университета, академик ПАНИ, кандидат филологических наук, доктор педагогических наук, профессор.

2. ФИО: Захарова Надежда Николаевна

Адрес: г. Тула, ул. Ложевая, д.123, кв. 5

Тел.: 89207565063

E-mail: nadine1967@mail.ru

Место работы: Тульский государственный университет

300012, г. Тула, пр. Ленина, 92

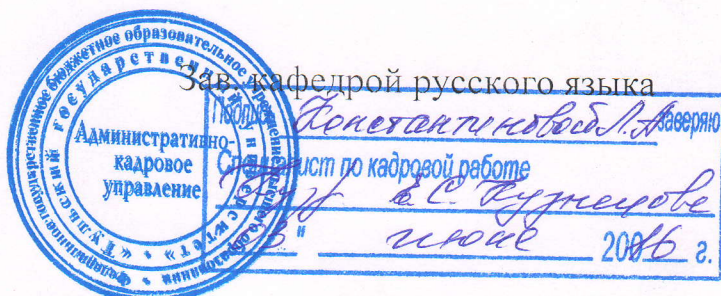
Тел.: (4872) 73-44-44, (4872) 33-24-10

факс:(4872) 35-81-81

E-mail: info@tsu.tula.ru

сайт: tsu.tula.ru

канд. филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка.



Л.А. Константинова

Список работ кафедры русского языка

Института Международного образования Тульского государственного университета

1. Константинова Л.А. Антропоцентризм как ключевая идея современной лингвистики // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года) / Ред. кол.: Л.А. Вербицкая, К.А. Рогова, Т.И. Попова и др. – В 15 т. – Т. 2. – Направление 1. Современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования. – СПб.: МАПРЯЛ, 2015. – 197 с. – с. 72-84. 0,6 п.л.
2. Николаев А.М. Особенности реализации коммуникативной функции языка в тексте научной рецензии. О проблеме описания семантики и структуры текста в лингводидактических целях // Русский язык – язык науки, культуры и коммуникации. Материалы юбилейной Международной научно-практической конференции, посвященной 60-летию со дня основания первого в России подготовительного факультета для иностранных учащихся 7 ноября 2014 г. В 2-х томах. (Том 1). Институт русского языка и культуры МГУ им. М.В. Ломоносова (Центр международного образования) при поддержке фонда «Русский мир». – М.: Издательство «Перо», 2015 г. – 338 с. – С. 124-131. 0,3 п.л.
3. Николаев А.М. Научная рецензия как специфический жанр научного дискурса // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 3. С. 228–235. 0,3 п.л.
4. Николаев А.М. Описание научного оценочного текста (научной рецензии) в методических целях (в аспекте русского языка как иностранного) // Инновационное преподавание русского языка в условиях многоязычия: сб. статей: в 2 т., / отв. ред. Н.М. Румянцева, Т.И. – Москва: РУДН, 2014 г. – 412 с. – С. 236-239. 0,6 п.л.
5. Николаев А.М. Представление семантической структуры научной рецензии в виде фрейма // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 3. С. 220–228. 0,3 п.л.
6. Гончарова Н.Н. Концепт – основная единица языковой картины мира // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – Вып. 1. Тула: Издательство ТулГУ, 2013. – 523 с. – С. 225-232. 0,3 п.л.
7. Гончарова Н.Н. Химическая терминология в тульском железоделательном и оружейном производстве XVII-XVIII веков // Интерпретация текста:

Забайкальский государственный университет (Чита). – 2013. – № 6. – С. 132-136. 0,2 п.л.

8. Константинова Л.А., Ненилина Н.Г., Пронина Е.В., Щенникова Е.П. Развитие навыков письменной речи (на материале научных текстов): учебное пособие для иностранных учащихся. Основной этап обучения // Тула: Изд-во ТулГУ, 2012. – 112 с. 6 п.л.
9. Константинова Л.А. Обучение моделированию учебного текста, или структура порождения письменного высказывания и этапы осмысления его содержания // Первенство по научной аналитике XXXI Международной научно-практической конференции «Пути преодоления кризисных явлений в педагогике, психологии и языкознании», Международная Академия Науки и Высшего образования (МАНВО; Великобритания), 31 августа – 06 сентября 2012 г. 0,3 п.л., office@gisap.eu /Актуальные проблемы современной педагогики.
10. Константинова Л.А., Илюхина О.В. Актуальность изучения научного стиля речи в рамках подготовки ЕГЭ // Сборник научных трудов, посвященный юбилею члена-корресп. РАО и РАС, доктора филол.наук, проф.О.Д. Митрофановой. В 2-х томах.// Тула, изд-во ТулГУ. – 2010. Том 2. – 292с. – С. 245-251. 0,3 п.л.
11. Константинова Л.А., Тимохина Л.В. К вопросу о роли и месте термина в научном тексте // Сборник научных трудов, посвященный юбилею члена-корресп. РАО и РАС, доктора филол.наук, проф.О.Д. Митрофановой. В 2-х томах.// Тула, изд-во ТулГУ. – 2010. Том 2/ 292с. – С. 273-281. 0,4 п.л.

Заведующий кафедрой русского языка
Института Международного образования
Тульского государственного университета
кандидат филологических наук,
доктор педагогических наук,
профессор Л.А. Константинова



Подпись Константиновой Л.А. заверено
Ученый секретарь ТулГУ Л.И. Посева

